

Las Transcripciones

Stephen A. Marlett

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Stephen A. Marlett (enero 2012a) Las Transcripciones. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[<http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/MephaaTranscripciones.pdf>] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Contenido

1	Introducción	2
2	Las vocales y los diptongos	3
3	Las consonantes	5
3.1	Las consonantes bilabiales y labial-velar	5
3.2	Las consonantes dentales	6
3.3	Las consonantes postalveolares y palatal	7
3.4	Las consonantes dorsales	7
3.5	Las consonantes glotales	8
4	Los tonos	8
A	Mini guía a los grafemas	9
	Referencias	10

1 Introducción

Este documento tiene la meta de explicar cómo son las transcripciones de palabras me'phaa en esta serie de trabajos, relacionándolas con algunas de las otras transcripciones que se encuentran en la literatura o en el uso.

En esta serie estamos utilizando generalmente dos tipos de transcripciones. Primero, en varios trabajos se usan las letras del alfabeto popular en uso en las comunidades me'phaa. Este alfabeto es representado e ilustrado en ciertas fechas por las obras APLT (1988) y Carrasco Zúñiga (2006b), con alguna variación para adaptarse a las distintas variedades del me'phaa (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie y también la mini guía en el apéndice A). Hacemos referencia a esta transcripción con la etiqueta POPULAR.¹ En muchos casos los datos vienen directamente de personas de las comunidades que nos los han dado en este tipo de transcripción y hemos respetado sus usos personales de las normas presentadas en las obras mencionadas. Cuando hay dos líneas de transcripciones, la primera está en la transcripción popular.

El siguiente ejemplo aparece en [Los Demostrativos](#). La primera línea utiliza la transcripción popular y es la representación de me'phaa que una persona de la comunidad debe poder leer con facilidad si ha recibido alguna orientación en la lectoescritura me'phaa.

(1) A'khuen rá, ninii ndxaa, niríga — Viva.
 [tcf- àʔk^wèⁿ dá nīnìi ˈdʒàà nīdíga viva*
 Mali] MD R* PFV.hacer.3PL.FM fiesta PFV.haber viva
 "Entonces hicieron una fiesta y hubo [un grito] —¡Viva!" [Weathers 1990:518:96]

Segundo, en otros casos se usa el alfabeto fonético de la International Phonetic Association (IPA, o sea, la Asociación Fonética Internacional); véase IPA (1999). Nuestra presentación no es una transcripción fonética detallada ("narrow transcription"), sino una transcripción que sigue un análisis que publicamos aparte. Sin más información, como la que se presenta en Marlett y Weathers ((en preparación)), no se puede interpretar esta transcripción con precisión. Aquí la denominamos la transcripción FONOLÓGICA. Los detalles fonéticos se presentan solamente cuando son necesarios y cuando son el punto de interés; en tal caso se presenta la transcripción

¹En la obra APLT (1988) los tonos se escriben en una manera un poco diferente, como se indica en la 4.

detallada entre corchetes cuadrados (como es la costumbre en la lingüística). Por ejemplo, en nuestra transcripción fonológica, la nasalización no se indica en todas las vocales nasalizadas, por ser predecibles ciertos detalles. Esta transcripción se asemeja más a una transcripción fonémica. La manera con que indicamos la nasalización en estas transcripciones fonológicas (con *n* volada) no es propiamente la sancionada por la IPA. En el ejemplo (1) la segunda línea es una transcripción de este tipo. Las primeras dos palabras, /àʔk^{wè}n dá/, son fonéticamente [àʔk^{wh}wě́ rá].

Más detalles sobre la fonética y la fonología del me'phaa, en términos técnicos, se dan en Marlett y Weathers ((en preparación)). Hay aspectos muy interesantes de la fonología que requieren más estudio. La presente descripción es tentativa.

En las siguientes secciones comparamos estas dos transcripciones con otras que se han usado para escribir el me'phaa. Cuando se presenta en un párrafo, la transcripción fonológica es presentada entre diagonales. Asimismo la transcripción fonética detallada se presenta entre corchetes cuadrados, y la popular entre corchetes angulares. Y aunque hay otras transcripciones en la literatura, por ejemplo la de Schultze Jena (1938), aquí comparamos solamente algunas de las más recientes que son sistemáticas y accesibles, incluyendo Suárez (1983) (que tiene que ver con la variedad de Malinaltepec) y Carrasco Zúñiga (2006a).

2 Las vocales y los diptongos

Las vocales sencillas se transcriben como se indica en la tabla 1. Como se ve, las transcripciones son idénticas.

Tabla 1: Las vocales sencillas

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
a	a	a	a	a
e	e	e	e	e
i	i	i	i	i
o	o	o	o	o
u	u	u	u	u

Las vocales que tienen duración adicional se transcriben como se indica en la tabla 2. Aquí hay que tener un poco de cuidado, porque en las transcripciones populares a veces se utilizan dos vocales solamente para poder escribir los tonos y no porque la vocal realmente sea larga. No podemos asegurar que la transcripción sea correcta en todos estos casos.

Tabla 2: Las vocales con duración

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
aa	aa	a:	aa	aa
ee	ee	e:	ee	ee
ii	ii	i:	ii	ii
oo	oo	o:	oo	oo
uu	uu	u:	uu	uu

Las vocales nasalizadas se transcriben como se indica en la tabla 3 cuando se presentan después de consonantes no nasales. En la transcripción fonológica la nasalización se indica solamente al final del morfema. En la transcripción fonética detallada la nasalización se indica sobre cada sonido vocálico nasalizado. Es importante recordar que aquí se presentan las maneras de transcribir la nasalización, no los análisis. De hecho, aquí no hay desacuerdo entre los diferentes análisis. Nadie ha postulado una consonante nasal final en estos casos.

Tabla 3: Las vocales nasalizadas después de consonante no nasal

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
a ⁿ etc.	ã	an	ã	an
aa ⁿ etc.	ãã	a:n	ãã	aan

Después de las letras para una consonante nasal (no importa su análisis o su origen) — <m>, <n>, <ñ> y <ɲ>, la nasalización se ha representado de manera diferente, como se indica en la tabla 4. Se puede ver que las vocales nasalizadas no se han escrito como tal en las diferentes transcripciones. En este caso hay diferencias notables en los análisis que no se puede explicar aquí.

Tabla 4: Las vocales nasalizadas después de consonante nasal

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
a	ã	a	a	a
aa	ãã	aa	aa	aa
etc.				

Carrasco Zúñiga (2006a:39) postula que hay vocales glotalizadas, analizadas en otros trabajos (incluyendo Suárez 1983), como vocales seguidas de una oclusiva glotal. Comparamos las transcripciones en la tabla 5.

Tabla 5: Las vocales glotalizadas o vocales seguidas por oclusiva glotal

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
aʔ	aʔ	a'	aʔ	a'
aʔ ⁿ	ãʔ	an'	ãʔ	an'
etc.				

Hay secuencias de sonidos que se podrían describir como diptongos crecientes, aunque el análisis puede ser diferente. En Marlett y Weathers ((en preparación)) se analizan casos como [kua] con una consonante labializada: /k^wa/.

Tabla 6: Los diptongos

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
wa	wa	wa	ua	ua
ja	ja	ya	ia	ia
etc.				

3 Las consonantes

3.1 Las consonantes bilabiales y labial-velar

Las consonantes bilabiales y labial-velar son (en orden de presentación en la tabla 7): oclusiva sorda, oclusiva sonora, nasal, oclusiva prenasalizada, aproximante labial-velar. También incluimos aquí la secuencia /hp/ porque tiene que compararse con la /p/. Véase también la tabla 10 para lo que es fonéticamente (en algunos casos) la fricativa bilabial, aparte del uso de este sonido en préstamos del español.

Tabla 7: Las consonantes bilabiales y labiovelar

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
p	p ^h p	ph	p ^h	ph, p
b	b, β	b	b	b
m	m	m	m	m
^m b	^m b	mb	mb	mb
w	w, β, v	w	w	w, v, b
hp	p, hp	p	p, hp	p, jp
p ⁼	p	p	p	p

En [tpx] de Acatepec /p/ se escribe <p> en el alfabeto popular de esa región (aunque pueda ser aspirada un poco), a diferencia de algunas otras variedades. La /p/ de la variedad de [tpx-Huiz] parece ser no aspirada y se escribe aquí sin <h> en el alfabeto popular.

La consonante /b/ puede ser una fricativa bilabial [β] en algunos contextos débiles en algunas variedades.

La consonante /w/ es una aproximante labiodental [v] en el habla de algunas personas en [tcf-Zila], y se escribe (en la actualidad) con <v> en el alfabeto popular.

La secuencia /hp/ se realiza como una secuencia [hp] en algunas variedades y como [p] (sin aspiración) en otras. En algunos casos se utiliza el símbolo /p⁼/ para indicar explícitamente una oclusiva no aspirada.

3.2 Las consonantes dentales

Las consonantes dentales son (en orden de presentación en la tabla 8): oclusiva sorda, oclusiva sonora, nasal, oclusiva prenasalizada, fricativa sorda y aproximante lateral. La secuencia /ht/ también se incluye para compararse con la /t/.

Tabla 8: Las consonantes dentales

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
t	t ^h , t	th	t ^h	th, t
d	d, r	d, r	d, ř	d, r
n	n	n	n	n
ⁿ d	ⁿ d	nd	nd	nd
s	s, ^t s	s, c	s, ç ²	s, ts
l	l	l	l	l
ht	t, ht	t	t, ht	t, jt
t ⁼	t	t	t	t

En [tpx] de Acatepec /t/ se escribe <t> en el alfabeto popular de esa región, a diferencia de algunas otras variedades que escriben <th>.

La consonante /d/ generalmente es [r] (que por lo general es vibrante sencilla, pero puede ser múltiple al inicio de un enunciado) en sílabas débiles y [d] en sílabas fuertes. Los alfabetos populares escriben estos sonidos con los símbolos que corresponden a los sonidos fonéticos: <d> para [d] y <r> para [r].

En la mayoría de las variedades (la excepción siendo la variante de [tpx]), /s/ empieza con oclusión cuando se presenta como el ataque sencillo de una sílaba, y se escribe <ts> en el alfabeto popular en esos casos.

La secuencia /ht/ se realiza como una secuencia [ht] en algunas variedades y como [t] (sin aspiración) en otras. En algunos casos se utiliza el símbolo /t⁼/ para indicar explícitamente una oclusiva no aspirada.

²En realidad el símbolo era una "c" con una línea vertical cruzándola.

3.3 Las consonantes postalveolares y palatal

Las consonantes postalveolares y palatal son (en orden de presentación en la tabla 9): africada sorda, africada sonora, africada prenasalizada, fricativa sorda, aproximante (en dos contextos).

Tabla 9: Las consonantes postalveolares y palatal

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
tʃ	tʃ	č	č	ch
dʒ	dʒ	ǰ	ǰ	dx
ⁿ dʒ	ⁿ dʒ	nǰ	nǰ	ndx
ʃ	ʃ	š	š	x
j	j, ʝ, ɥ	y	y, ñ	y, ñ, ɲ

La aproximante palatal se nasaliza en contextos nasales y se pronuncia [ɲ]; en tales casos se escribe <ñ> en el alfabeto popular. En [tpɭ] tiene un alófono [ɥ] (en ciertos contextos nasales) que se escribe <ɲ> en el alfabeto popular.

3.4 Las consonantes dorsales

Las consonantes dorsales son (en orden de presentación en la tabla 10): oclusiva sorda, oclusiva sonora y oclusiva prenasalizada. La secuencia /hk/ también se incluye para compararse con /k/.

Tabla 10: Las consonantes dorsales

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
k	k ^h , k	kh	k ^h	kh, k
k ^w	k ^w	kw	ku	ku
g	g	g	g	g
g ^w	g ^w	gw	gu	gu
ⁿ g	ⁿ g	ng	ng	ng, ɲg
ⁿ g ^w	ⁿ g ^w	ngw	ngu	ngu, ɲgu
ɲ ?	ɲ		ɲ	ɲ
hk	k, hk	k	k, hk	k, jk
k ⁼	k	k	k	k
hk ^w	k ^w , hk ^w	kw	ku, hku	ku, jku
k ^{=w}	k ^w	kw	ku	ku

En [tpx-] de Acatepec /k/ se escribe <k> en el alfabeto popular de esa región, a diferencia de las otras variedades que la escriben con <kh> cuando se escucha aspirada.

Todavía no se ha presentado un análisis con las consonantes labializadas, pero es un análisis considerado posible en Marlett y Weathers ((en preparación)).

La nasal velar se escucha fonéticamente en ciertas variedades en situaciones que todavía no se explican bien aunque en otros casos está claramente relacionada a la nasal dental y a la aproximante palatal.

La secuencia /hk/ se realiza como una secuencia [hk] en algunas variedades y como [k] (sin aspiración) en otras. En algunos casos se utilizan los símbolos /k⁼/ y /k^{=w}/ para indicar explícitamente oclusivas no aspiradas.

3.5 Las consonantes glotales

Las consonantes glotales pueden ser (en orden de presentación en la tabla 11): oclusiva glotal, fricativa glotal y fricativa glotal labializada. (Carrasco Zúñiga 2006a analiza la oclusiva glotal como un rasgo vocálico.)

Tabla 11: Las consonantes glotales

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
ʔ	ʔ, ʔ ^h , ʔ ^ɲ	ʔ	ʔ	ʔ, ʔj, ʔɲ
h	h, h ^ɲ	h	h	j, jɲ
h ^w	h ^w , φ, φ ^w	hw, f	hw, f	jw, f

La oclusiva glotal se aspira antes de vocal o aproximante central en [tʰl]; entonces /ʔ/ se pronuncia [ʔ^h], y actualmente se escribe con <ʔj> en el alfabeto popular. Aparentemente también tiene una transición nasalizada, bajo ciertas condiciones, en cuyo caso se puede transcribir fonéticamente [ʔ^ɲ]. En el alfabeto popular este sonido se escribe <ɲ> en la actualidad.

En ciertos casos la fricativa glotal tiene una transición nasalizada también, en cuyo caso se puede transcribir [h^ɲ]. En el alfabeto popular de [tʰl], por ejemplo, se escribe <hɲ>.

La fricativa glotal labializada /h^w/, que generalmente se ha analizado como la secuencia /hw/, muchas veces tiene una pronunciación como fricativa bilabial [φ] o fricativa bilabial labializada [φ^w] en ciertas variedades.

4 Los tonos

Los tonos se transcriben de la manera indicada en la tabla 12.

Tabla 12: Los tonos

Fonológica	Fonética detallada	Suárez (1983)	APLT (1988)	Carrasco Zúñiga (2006a)	Popular
à (tono bajo)	à	a ³	a̲	à	a̲
ā (tono medio)	ā	a ²	a	ā	a
á (tono alto)	á	a ¹	á	á	á
ã (tonos alto y medio)	ã	a ¹²	á-	?	áa o alguna simplificación
ǎ (tonos medio y alto)	ǎ	a ²¹	á'	?	áa' o alguna simplificación
ǎ̃ (tonos bajo y medio)	ǎ̃	a ³²	a̲-	?	a̲a o alguna simplificación
ã̃ (tonos medio y bajo)	ã̃	a ²³	a̲_	?	a̲a o alguna simplificación

Apéndice A: Mini guía a los grafemas

Las siguientes tablas presentan las equivalencias entre los grafemas usados en el alfabeto me'phaa en la actualidad y una representación fonética general.

CONSONANTES:

Grafema	b	ch	d	dx	f	g	j	k	kh	l	m	mb	n	nd	ndx	ng	ñ	ŋ
Sonido	b	tʃ	d	dʒ	ɸ	g	h	k	k ^h	l	m	^m b	n	ⁿ d	ⁿ dʒ	^ŋ g	ɲ	ŋ, ũ

Grafema	p	ph	r	s	ts	t	th	v	w	x	y
Sonido	p	p ^h	r	s	ts	t	t ^h	v	w	ʃ	j

También: <gu> [g^w], <ju> [h^w] ~ [ɸ^w] ~ [ɸ], <ku> [k^w], <khu> [k^{hw}], <ngu> [ŋ^w] cuando se presentan antes de vocales. Cuando <w> y <v> se escriben antes de <o> o <u>, no se pronuncian.

VOCALES Y DIACRÍTICOS:

Grafema	a	e	i	o	u	an, en, in, on, un (al final de la palabra)	a', e', i', o', u'	an', en', in', on', un'
Sonido	a	e	i	o	u	Vocales nasalizadas	aʔ, eʔ, iʔ, oʔ, uʔ	ãʔ, êʔ, îʔ, ôʔ, ûʔ

Cuando <i> se presenta entre consonante y vocal se pronuncia [j].

Grafema	á, é, í, ó, ú	a, e, i, o, u	a, e, i, o, u
Sonido	Tono Alto	Tono medio	Tono bajo

Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó-nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006a. *Los procesos morfofonológicos de la lengua me'phaa*. Tesis para la maestría. México, D.F. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Carrasco Zúñiga, Abad, (coordinador). 2006b. *Xtángoo xú mî'tháán ajngáá me'phaa: Normas para la escritura de la lengua me'phaa*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- International Phonetic Association. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marlett, Stephen A. y Mark L. Weathers. (en preparación). "Me'phaa (Tlapanec)." SIL. ms.
- Schultze Jena, Leonhard S. 1938. *Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko*. Indiana III. Jena: Gustav Fischer.
- Suárez, Jorge A. 1983. *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Weathers, Mark L. 1990. "Un texto histórico tlapaneco." En Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, eds. *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoamericana e hispánica*, 495-518. México, D.F.: El Colegio de México.